

## JURYVERSLAG VERTAALWEDSTRIJD LATIJN

De jury wil de deelnemers bedanken voor hun waardevolle inzendingen. De vertaalopgave was alvast niet evident: het betrof een aanzienlijk tekstvolume, midden uit een redevoering van Cicero, met hier en daar wat langere zinnen, soms minder evidente begrippen en een serie stijlfiguren. De grote uitdaging lijkt ons hierbij vooral een vertaling tot stand te brengen die niet enkel de toets van de 'leesbaarheid', maar ook die van de 'zegbaarheid' doorstaat, met de nodige helderheid, stilistische finesse en ritmiek.

Geen van de inzendingen mag als foutloos worden beschouwd, maar toch tekenen zich onderling duidelijke verschillen af.

**Deelnemer 3** lijkt te hebben gekozen voor een archaïserende aanpak ('ter hunner ere', 'ach waarde heren senatoren', 'ten zeerste behagen') en laat hier en daar inhoudelijk wat steekjes vallen, hetgeen regelmatig resulteert in zinnen die pas na herhaaldelijke lectuur en slechts met veel goodwill begrijpelijk zijn ('Het vierde dat overwinnaar was mist geen levens'; 'Er zal dus degelijk een enorm teken opgericht worden met schitterend werk'; 'daar jullie heldenmoed noch onder de vergetelheid van de mensen die nu leven, noch onder verzwijging door het nageslacht ooit bedolven kan worden').

**Deelnemer 2** brengt het er beter van af: de tekst leest vlotter, is bij een eerste lectuur (en gehoor) begrijpelijker en hanteert een vlottere stijl. Toch duiken hier en daar wat taalfoutjes ('hen > hun eer te betuigen') en wat ongelukkige woordkeuzes op ('jullie dapperheid ... verduisterd kunnen worden', 'Vandaar zal een gevaarte opgericht worden'), en verdiende de tekst ook nog wel een betere eindredactie ('Want zij op vertrouwden op', 'het ander om het het verdriet').

**Deelnemer 1** heeft naar onze smaak de toets het best doorstaan. Weliswaar zijn ook hier wat mindere punten te signaleren ('Oh gelukkig is vooral de dood, verschuldigd aan de natuur, die voor het vaderland is vergoed', 'Martiaans legioen', 'Mars eigent zich de dappersten uit de slaglinie toe'), maar het geheel van de vertaling munt uit door een consequente, inhoudelijk heldere stijl, occasioneel een gewaagdere, treffende stijlfiguur ('Jullie, jullie hebben de razende Antonius ...') en enig oog voor stijl, ritmiek en woordplaatsing.

Na zorgvuldige lectuur en overleg wil de jury van de Latijnse vertaalwedstrijd met plezier de eerste prijs toekennen aan deelnemer 1, een tweede plek aan deelnemer 2 en een niettemin verdienstelijke derde plaats aan deelnemer 3. Wij hopen dat de deelnemers genoeg hebben beleefd aan de worsteling met het Latijn en het Nederlands en dat zij ook in de toekomst enthousiast mogen blijven voor de nobele kunst van het vertalen.